

*Русская литература за рубежом:  
проблемы перевода*

*Русская литература за рубежом: проблемы перевода.* Под ред. Е. А. Масленниковой и В. А. Миловидова. Москва, Флинта, 2018. — 218 с., ISBN : 978-5-9765-4046-0

**Natalia Gamalova**

Professeur des universités en langue et littérature russes au département d'études slaves de la faculté des langues de l'université Lyon 3, directeur-adjoint du Centre d'Études Linguistiques - Corpus, Discours et Sociétés

С середины девятнадцатого века в западно-европейском восприятии русской культуры перевод художественных произведений играет первостепенную роль. Стратегии восприятия русской прозы варьируют в зависимости от того, идет ли речь о переводах Гоголя Луи Виардо, *Пиковой дамы* Пушкина Проспером Меримэ, романов Людмилы Улицкой Софи Бенек или о других представителях плеяды переводчиков с русского.

Рецензируемая монография посвящена переводам русской литературы для западно-европейского читателя и состоит из семи разделов, каждый из которых предлагает научный разбор, заявленной в заголовке проблематики, не нарушая при этом целостности данного коллективного труда. Монография выполнила сложную задачу: проследить не только историю переводов, эволюцию переводческой деятельности и особенности современной рецепции русской прозы, но и логику мирового литературного процесса, неотделимую от переводной литературы.

Существует немало публикаций о « бытовании русской переводной литературы » в Западной Европе. В данной книге сочетаются разработки дескриптивного и аналитического характера; самый ценный ее аспект — наблюдения и обобщения о присутствии русского романа в « текстовой решетке » (понятие, выдвинутое В. А. Миловидовым и соотносимое с концептом « мировой литературы ») зарубежных стран. Как синтетические главы (первая и последняя), так и практически все разделы содержат материалы по теории перевода. Монографию характеризуют: убедительность эмпирических наблюдений, сочетание теоретического и аналитического аспектов, а также полнота картины, дающей представление о различных ареалах бытования русской литературы за рубежом. Рассмотрим кратко каждый раздел книги.

По своему содержанию предисловие В. А. Миловидова выходит за рамки вводных замечаний, отсылающих к главам сборника. Это — самостоятельное исследование о « сверхзадачах изучения художественного перевода [...] русской литературы на основные языки Запада » и о перспективах сопоставительного изучения « классических » версий и « пере-переводов », обусловленных определённым контекстом, статусом писателя или отношением публики к существующему переводу. Исследование снабжено примерами из переводов Достоевского на английский; они иллюстрируют разницу между первыми ознакомительными переводами, переводами *уже классика* и академическими переводами признанного классика с множеством примечаний и пояснений. Как эти тексты соотносятся между собой, если принять во внимание смену эпох и европейских « культурных столиц » ?

Первая глава — « Лингвокультурологические векторы исследований в теории и практике художественного перевода » (автор — С. А. Колосов) — является очерком о параметрах *художественности* перевода и его дидактических функциях при обучении иностранному языку и писательскому ремеслу; ученый исследует соответствующую терминологию: *literary translation, artistic translation*, высокохудожественный перевод.

Четыре раздела Е. М. Масленниковой — « Русская литература на западе: критика, переводы, издания », « Первые обзоры и рецензии о русской литературе », « Английские критики и литературоведы XIX века о русской литературе » и « Первые антологии русской литературы на английском языке: XIX век » — предлагают значительный по объему и прекрасно подобранный материал. Автор собрала, проанализировала и обобщила журнальные обзоры, рецензии и английские антологии XIX века, в которых шла речь о русской литературе. Англосаксонский вариант русской словесности стал предметом исследования и М. В. Обориной в главе « Литературный перевод на рубеже веков ». Автор проследила хронологию и основные тенденции в переводах и восприятии русской литературы в англоязычном мире; в этой связи М. В. Оборина проанализировала особенности современного литературного процесса в англоязычных странах. Аналогичный подход, но на франкоязычном материале, реализован в главе Ю. А. Львовой — « Русская литература в современной Франции: издательства и переводчики ». Обработка фактов и полученные автором выводы значительно обогащают исследования, посвящённые литературным связям России и Франции.

В завершающей монографию главе « Вместо послесловия: спорные вопросы художественного перевода », написанной В. А. Миловидовым, художественный перевод обсуждается как особый вид деятельности в свете мыследеятельностной методологии Г. П. Щедровицкого.

Слог и манера изложения на протяжении всей монографии отличаются ясностью. В конце книги дана обширная библиография. Филологи оценят стимулирующий потенциал монографии. Кроме вклада в исследования по теории перевода, монография имеет прикладную ценность: её материалы могут быть использованы литераторами, издателями, практикующим переводчиками, а также преподавателями вузов при разработке курсов по теории и практике перевода.